



SHIROI BULLETIN

白井宣传

白井宣傳

홍보시로이

広報しろい

February 2015



福寿草 (ふくじゅそう) Adonis

DECLARATION FOR CITY/PREFECTURAL TAXES AND FINAL RETURNS FOR INCOME TAX — TO BE ACCEPTED FROM MONDAY FEB. 16 TILL MONDAY MAR. 16

(市・県民税の申告と所得税の確定申告、2月16日から3月16日まで受け付け)

Starting February 16 (Monday) through to 27 (Friday), individual consultations will be conducted for declarations of the city/prefectural resident taxes for 2014. The consulting order starts at 8:30 a.m. on a first come first served basis.

Special deductions for housing loans or medical expenses etc., and declarations of the final return for income tax will also be accepted during this free consultation or self-writing period.

Early applications for income tax returns are preferable. (More details are shown below.)

◆ Those who must submit a declaration

Declarations for city/prefectural tax or income tax returns are required from those who are registered as a resident in Shiroi city as of January 1, 2015, and who correspond to one of the following conditions during the year of 2014:

[For the city and prefectural resident's taxes]

- Those who received employment income only but their employer has not reported the pay statement (a certificate of tax deducted) to the Shiroi city office.
- Those who don't need to make a declaration of income tax, but who would like to claim various deductions such as life insurance premium, etc.
- Those who received a handicapped person's pension or survivor's pension, but received no other income.
- Those who had no income and did not belong to anyone's dependent.
- Those who are dependent on a relative who is a tax payer living in another city.

※ The declaration of city/prefectural tax is required as long as they have an income.

[For income tax]

● **Persons who have business or real estate income:**

- Those who received the whole amount of their income in 2014, which exceeded their total income deductions for items such as basic deductions and dependent deductions, etc.
- ※ People who are not required to submit an income tax declaration, are still required to submit a city/prefectural resident tax declaration.

● **Persons who received an employment income:**

- Those who received an employment income exceeding 20 million yen.
- Those who received more than 200 thousand yen of private income other than employment income.
- Those who received incomes from more than two different employers.
- Those who had income tax withheld but want an income tax refund for medical bill deductions and/or housing loan deductions, etc.
- Those who retired in 2014, and had no year-end tax adjustment.

◆ **Self-writing Guidance Class**

Each person is required, as a rule, to prepare his or her declaration papers his or herself. The city will offer self-writing guidance, where staff will be available to assist residents in answering questions during individual consultations in the city hall. Those who would like to consult individually with city staff are requested in advance to prepare the necessary papers, such as income amounts, necessary expenses and various deductions. Farmers and business operators are requested in advance to prepare a detailed balance sheet before coming to the city hall.

During this period, completed declaration papers will be accepted.

◆ **Pensioners do not need to make a declaration**

Pensioners who received a public pension income of less than 4 million yen, and received less than 200 thousand yen of other income, are not required to make a final declaration of income tax, but may submit an application for the final income tax refund.

Persons who don't need to declare their income tax, but who want to receive a deduction of life insurance premiums, etc. which are not listed on "the tax deduction certificate", are requested to declare the city/prefecture resident tax.

◆ **E-tax declaration is convenient**

The National Tax Authority is encouraging use of the E-tax declaration system by P.C. There is a homepage corner to make a convenient final declaration, etc.

The E-tax system includes an initial registration, making a series of declarations, and transmission of the declaration.

A declaration paper made in "a final tax return corner" may be printed, and transmitted directly to the tax office, which is an easy and convenient way for making a declaration.

For more details, visit the homepage of the National Tax Authority.

National Tax Agency (English): https://www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm

Its schedules and necessary documents are available on the city homepage or contact directly to the city's *Kazei-ka* or Taxation Section.

Shiroy city will not handle writing or consultation as to declaration of 'a blue return', consumption tax, donation tax, transfer income of stocks or property, etc. but will accept such declaration documents.

※ Applications for income tax returns are available only for those whose income tax was already subtracted from the salary payment etc.

For inquiries: City/prefecture tax: *Kazei-ka* or Taxation Section Tel. 492-1111 ext. 3131-3

Income tax: *Narita Zeimusho* or Narita Tax Office Tel. 0476-28-5151

EARLY APPLICATION FOR INCOME TAX RETURNS IS PREFERABLE

（しょとくぜい かんぶしんこく はやめ
所得税の還付申告は早めに）

Eligible people who may apply for a refund

An employment income earner may apply for a refund as follows:

[Special deduction of housing loan etc.]

Those who bought a new or used house, or an old house that was renovated with funding from a housing loan, and who meet the following requirements, may get a special deduction for their housing loan etc.

For a new or renovated house: following ① to ⑤

For a used house: following ① to ⑥

- ① He/she moved into a house within six months after purchase, and is still living in the house.
- ② His/her total annual income is less than thirty million yen.
- ③ The term of the loan repayment is more than ten years, payment is via monthly installments, and the year-end balance still remains at the end of 2014.
- ④ A house has floor space of more than 50m², and more than a half of the floor space is for the exclusive use of living.
- ⑤ He/she doesn't receive any special exemption for a property transference income before and after two years of the occupancy.
- ⑥ The house before its purchase had been built within 20 years (within 25 years in the case of the fire-proof building)

[Deduction of medical expenses]

If medical expenses were paid for yourself and/or your family due to illness or injury, an income tax deduction will be granted at a certain amount.

Amount of deduction: Medical expenses paid in 2014 minus an amount covered by insurance, and minus a further 100,000 yen (in case the total income is less than two million yen, 5% of the income) (up to the maximum amount of 2 million yen)

◆Free consultation/self-writing guidance

The city's assistants together with members of licensed tax accountant associations will help write a declaration form by PC free of charge and submit it, and provide "self-writing guidance" at the city

office. On these days you may also submit the declaration form that you have already prepared. On these free consultations, the first year of the income from property transference or housing loan special deduction will not be handled by the association for licensed tax accountants.

※ The city only provides declaration forms for blue return, income from property transference, consumption tax, donation tax, etc (i.e. it does not provide consultations). For further details refer to the “Narita Tax Office’s notice”.

For inquiries: Narita Zeimusho or Narita Tax Office Tel. 0476-28-5151.

Shiroi city office: Kazei-ka or Taxation Section Tel. 492-1111, ext. 3131/3

A document available on Social Insurances for Declaration of Tax Deduction, etc.

(かくていしんこく 確定申告などの しゃかいほけんこうじよ 社会保険控除の しりょう 資料に りよう 利用できます)

The city sent “a notice of the paid receipt” during the year of 2014 to tax payers by postal card at the end of January for the National Health Insurance tax, premiums of the senior medical insurance (75 years or older), and nursing care insurance.

Please use the notice for the deduction of social insurance when you apply for an income tax return or declaration of the city/prefectural tax for the year of 2014.

※ The above notice excludes the amount drawn by “special collection from the pension”.

Please refer to the amount drawn from the pension to “certificate of tax deduction for public pension etc.” issued by the pension payer.

For inquiries:

- As to National Health Insurance tax and Senior Medical Insurance premium;
Hoken Nenkin-ka or Insurance and Pension Section Tel. 492-1111 ext. 3171/3
- As to Nursing Care Insurance premium;
Koureisha Fukushi-ka or Senior Welfare Section Tel. 497-3473

Make sure to keep copies of receipts for large amounts of medical expenses

(こうがく 高額な いりようひ 医療費を負担した人は ふたん 領収書の ひと コピーを りようしゅうしよ 必ず かなら とっておきましょう)

If you paid a large amount (monthly total amount exceeds a family’s fixed limit) of the city’s National Health Insurance, the city will later make a refund as ‘large medical expense’ upon payer’s application.

For the application procedure, receipts (or copies) of medical expenses must be attached. Be careful of applications for a tax declaration.

When the paid amount is not confirmed from the receipts (or copies), you may not receive a refund for the large medical expense.

The city will notify the corresponding person two or three month after the medical consultation. For example: the city’s notification will be sent at the end of January for consultations held in November; at the end of February, for consultations held in December.

For inquiries: Hoken Nenkin-ka or Insurance and Pension Section Tel. 492-1111 ext. 3180

Necessary items for the application of declaration for City/Prefectural Resident and Income Tax

Returns かくていしんこく ひつよう (確定申告に必要なもの)

Necessary items are *inkan* or seal, writing tools, calculating machine, papers to show income amount in 2014 FY (*Gensen Choshu-hyo* or tax deduction certificate), bank account number of the tax recipient, and necessary documents to show the amount of deduction.

Documents to show the amount of deduction: deduction certificate for National pension premium, and receipt if any other than certificate. Receipt for National health insurance tax, nursing care and senior medical insurance. Deduction certificate for premium of life or earthquake insurance, and spouse income certificate and so on.

※ If you are classified as someone in need of support or care, and 65 years of age or older, you may be certified for the same deduction as a handicapped person. Please contact Senior Welfare Section (*Koureisha fukushi-ka*).

※ Please see what you need to bring for the declaration in the following table.

Types	Things to bring
Special deduction of housing loan	(new house) certificate of residence of a filer, certificate of registration of a house, a copy of contract, or sales contract, loan balance certificate at the end of the year, for the land deduction, certificate of the land registration, and sales contract certificate or copy of the contract.
	(secondhand house) in addition to the documents necessary for a new house, a copy of loan succession contract, and if it meets the earthquake-resistance standard, certificate of earthquake-resistance or copy of house quality certificate.
	(extension or reconstruction) in addition to the documents necessary for a new house, copy of certificate for the construction, house check certificate, or extension or reconstruction certificate.
Medical deduction	Receipt of the medical or pharmacy bill, the documents to show the amount of the bill covered by insurance.
Farmers and real estate income recipient	Tax payment notification for real estate and city planning tax, papers to show the amount for land improvement tax, farmer's mutual aid premium and farmer's pension premium.

THE INDIVIDUAL ACCIDENT OF CITY CIRCLE BUS 'NASHI-GO'

(循環バスナッシー号による単独事故について)

On January 14th (Thu), 2015 at 9:33 am, the city circle bus collided with guard poles along the street at Shiroy city Oyamaguchi 2-16-11 (near the main gate of Oyamaguchi Junior High School), and 8 passengers were injured (2 with heavy injuries, 6 with light injuries).

City sincerely apologies for causing any trouble that gave many people annoyed by the accident of the bus run by the city.

We will be sincerely dealing with this accident, and at the same time make all necessary arrangements to prevent any accidents in the future.

Shiroy City Mayor *Fumio Izawa*

CENTER FESTIVAL ~ Meet, Learn, Connect everyone~ (センターフェスティバル)

The Center Festival is a place of citizens' community interaction, where some circles and active civic groups present, sell the output of one year's work, perform shows, and hold enjoyable experience corners for children. Starting in January at Sakuradai Center, the festival will be held at each center until March. The schedule is as follows

Center	Date
Sakuradai Center	Jan. 24 (Sat), 25 (Sun)
Nishi-shiroy Fukugo Center	Feb. 28 (Sat), Mar. 1 (Sun)
Komin Center	Mar. 7 (Sat)
Fuji Center	Mar. 7 (Sat), 8 (Sun)
Shiroy Ekimae Center	Mar. 14(Sat), 15(Sun)
Shiroy Community Center	Mar. 14 (Sat)

◆ Matters to be attended to

- * Please bring your indoor slippers and outdoor shoes bag.
- * The number of parking spaces is quite limited. Please come on foot, by bicycle or by car sharing.
- ※ Some community centers don't provide any car parking spaces, so please contact the corresponding center if you intend to drive.
- * Time schedules and program activities may change without notice.
- * The sale of food and free distribution will end when they run out.

SHIROI COMMUNITY CULTURE CENTER

Culture Hall Tel 492-1121

Date	Hall	Program	Open	Charge	Information
8 (Sun)	Middle	Petit Piano step	10:40am	Free	Abe 492-4714
14 (Sat)	Middle	Piano mini concert	1:30 pm	Free	Ito 080-6518-6600
15 (Sun)	Large	Koto concert	1:00 pm	Free	Akagi 090-2633-0521
19 (Thu)	Middle	Women group lecture "Healthy management by good health"	2:00 pm	Free	Chamber of Commerce and Industry womens group 492-0721
21 (Sat)	Middle	The 28 th Shiroy Welfare Meet	1:00 pm	Free	Social Welfare Council 492-1121
22 (Sun)	Large	Shiroy Hometown Ambassador Hori the 15 th anniversary of his career live	3:00 pm	Non-reserved ¥2,500 senior high student and older ¥1,000 3 year- old up to junior high student	Culture Center 492-1121
26 (Thu)	Middle	2015 Ethics management lecture	6:30 pm	¥ 2,000 non- reserved	Matsumaru 090-6567-2883

※ Programs may be cancelled or postponed according to the sponsors.

Local Exhibitions Hall Tel 492-1124

Program	Content	Time	Charge
Local history lecture ② "Family names in Shiroy"	Introduction of family names often found in Shiroy	12 (Thu) 10:00~ 11:00 am (reservation necessary)	Free
"History of Shiroy" regular exhibition	From ancient to modern times- history of Shiroy Introduction of works of Ogawa Gaboku, a calligrapher related to Buddhism	Tue. ~Sun. 9:00am ~5:00 pm	Free

Library

Tel 492-1122

Item	Date	Program	Participant	Place
Story telling event	4, 18, 25 (Wed) 3:30 pm	Picture book reading	Children who can listen to the story alone	Story telling room
Child and parent story telling	25 (Wed) 11:00 am~	Child song, picture book reading	Pre-school age children and parents in Shiroy	

※ open 9:30 am~ 7:00 pm on Tue ~ Sat. 9:30 am~ 5:00 pm on Sun.

Planetarium

Tel 492-1125

Item	Program	Date	Charge
Kids show	We are 8 brothers of planets (45 min)	Until 15 (Sun) Sun. 11:30 am	Shiroy residents Adults ¥ 210 Children ¥ 100
Regular show	Last run G 1014si Thank you for 21 years (45 min)	Until 15 (Sun), Sat. and Sun. 1:30, 3:00 pm	Non Shiroy residents Adults ¥310 children ¥150
Maternity concert + α	There are 3 parts in the relaxation planetarium program. You can join in any part of them. The 1 st part: Doctor talk for expectant mothers (30 min) The 2 nd part: Picture book reading by the librarian, and introduction of the library (20 min) The 3 rd part: The story of star's birth with music (45 min)	4 (Wed) 1:30 ~ 3:20 pm (there are two breaking times)	Free for expectant mothers in Shiroy non-Shiroy residents ¥ 310
Hiyoko planetarium	Star story for children who watch planetarium for the first time	4 (Wed), 7 (Sat) 11:30 am ~ 12:00 pm	Free for children Adults ¥ 200
Star watching in the day time	Observe the surface of the Sun (in case of bad weather, cancelled)	7 (Sat) 11:30 am ~ 1:30 pm	Free
Star watching event	After the lecture of stars in the dome, go out to observe the moon, Venus, etc. (in case of bad weather, only the lecture will be given)	7 (Sat) 5:30 ~ 6:45 pm	Adults ¥ 200 Children free
Special show (for adults)	"With Stars" the program made by Sendai Astronomical Observatory, which shows the stars on the day of Higashi-nihon Big Earthquake	14 (Sat) 4:10 ~ 4:55 pm	Free number tickets will be delivered 30 minutes before the show at the planetarium window

Health Check Tel 497-3495

Date	Time	Place
4 (Wed)	10:00 ~ 11:30 am	Health and Welfare Center
6 (Fri)	11:00 am ~ 12:30 pm	Fuji Center
18 (Wed)	10:00 ~ 11:30 am	Nishi-Shiroi Fukugo Center

Citizens of all ages are welcome. Consultations are for general health checks such as blood pressure and urine testing.

* Telephone consultations are also available.

Children Health Checks • Vaccinations

Date	Place	Time	Person under the Category
Consultation for 4 month-old child care			
13 (Fri)	Health Center	9:30~10:00 am	Children born in September 2014 will receive notification
24 (Tue)		1:15 ~ 1:45 pm	
Consultation for 9 months-old child care on meals			
25 (Wed)	Health Center	9:45 ~ 10:00 am	Children born in April 2014 will receive notification
Consultation for 1 year and 6 months old child care			
17 (Tue)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in July 2013 will receive notification
27 (Fri)			
Dental check-up for 2-year-old children			
18 (Wed)	Health Center	1:15 ~ 1:45 pm	Children born in August 2012 will receive notification
Consultation for 3 year-old child care			
3 (Tue)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in August 2011 will receive notification.
6 (Fri)			
The schedule above is for collective vaccinations. Please inquire about individual vaccinations. If you don't receive notification, please contact the Health Center			

Japanese Class for Foreign Residents (外国人のための日本語教室)

Time Date: Every Friday from 10:00am till noon

Place: Shiroy Ekimae Center

Participants: Foreign residents or those working in Shiroy City

Lesson fee: ¥1,000

Instructor: International Friendship Association of Shiroy

Inquiry and application: Mr. Yoshida Tel. 047-491-0791

Shiroy City Advisory Service for Foreign Residents

(白井市外国人相談窓口)

Shiroy City operates an advisory service to help foreign residents living within Shiroy City solve questions and obtain information related to daily life, city administration, facilities etc.

Reservation by telephone is necessary. (Phone: 492-1111 extension 3354)

Language: English (Other languages could be available)

Date and Time: Will be decided when you reserve by telephone



Published by Shiroy City, *Kikaku Seisaku-ka* (Policy and Planning Section)

1123 Fuku, Shiroy-shi, Chiba-ken, 270-1492 Japan

Phone: 047-492-1111 x 3354 Fax: 047-491-3510

<http://city.shiroy.chiba.jp/> e-mail: kikaku-seisaku@city.shiroy.chiba.jp
